

# E5 - Two Camps, Two Campers' Views

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Hottokeya Hot Springs

Entrance

**[00:05] Aoi**

Come to think of it, I see this place  
on travel shows occasionally.

**[00:10] Chiaki**

It *is* a famous hot spring.

**[00:13] Chiaki**

Particularly for opening early and letting  
you watch the sunrise from the baths.

**[00:17] Aoi**

The sunrise, huh?

**[00:19] Aoi**

That sounds nice.

**[00:24] Nadeshiko**

The shower's so warm.

**[00:26] Nadeshiko**

Aoi-chan, let's go to the outdoor baths.

**[00:28] Aoi**

Yeah, let's go.

**[00:41] Rin**

*Another forty kilometers.*

**[00:44] Rin**

*Maybe this was too ambitious  
right after I got my license.*

**[00:48] Rin**

*It's cold.*

**[00:50] Rin**

*Nadeshiko said she was going to  
take a bath in the hot springs.*

**[00:56] Rin**

*Hot springs...*

**[00:58] Rin**

*I'm totally going to hit the  
hot springs when I get there.*

**[01:02] Rin**

*Hot springs... Hot springs...*

**[01:04] Rin**

*Hot springs!*

**[02:42] Nadeshiko**

It's such a nice view.

**SIGN** Episode 5

Two Camps, Two Campers' Views

**[02:44] Chiaki**

I know.

**[02:46] Aoi**

Hot springs are so nice in the winter.

**[02:49] Nadeshiko**

Aki-chan, how much farther  
is it to the campgrounds?

**[02:53] Chiaki**

I think about a kilometer.

**[02:56] Chiaki**

I told the manager that  
we'd be there after noon.

**[02:59] Chiaki**

We have plenty of time to relax.

**[03:02] Nadeshiko**

Okay.

**[03:03] Aoi**

Oh, no, that's the devil  
on your shoulder talking.

**[03:11] Nadeshiko**

*I wonder what Rin-chan's up to about now.*

**[03:18] Rin**

*Cold!*

**SIGN** Current Temperature

**[03:26] Nadeshiko**

I'm in heaven.

**SIGN** Restrooms

**[03:32] Aoi**

That was a good bath.

**[03:34] Chiaki**

I'm too hot for my sweater.

**SIGN** White Peach Soft Serve

**SIGN** Mildly Sweet Milk Soft Serve

**[03:38] Nadeshiko**

Looks like you can eat here, too.

**[03:41] Aoi**

You're right.

**[03:43] Nadeshiko**

I'm going to have tsukimi soba.

**[03:45] Chiaki**

I'm having tsukimi udon.

**[03:47] Aoi**

I'm having...

**[03:49] Aoi**

Wait, we won't be able to eat  
camp food if we eat here!

**[03:54] Nadeshiko**

The hot spring was so nice,  
it shut off our brains.

**[03:57] Aoi**

For sure.

**[03:58] Aoi**

Beware the hot spring.

**[04:03] Shopkeeper**

The fried hot spring eggs are good.

**[04:05] Shopkeeper**

Buy some, please?

**[04:09] Nadeshiko**

Let's just buy some fried hot spring eggs.

**[04:11] Aoi**

Yeah!

**[04:15] Aoi**

Let's dig in!

**[04:21] Aoi**

Yum!

**[04:23] Chiaki**

It's just a deep-fried egg. How is it so good?

**[04:27] Nadeshiko**

The yolk is so melty.

**[04:31] Aoi**

This stuff is devastating  
to have right out of a bath.

**[04:34] Nadeshiko**

Yeah, devastating.

**[04:37] Chiaki**

Devastating.

**[04:38] Aoi**

Just devastating.

**SIGN** Yatsugatake-Chushin Quasi-National Park Takabotchi Highlands

**[04:46] Rin**

*I'm finally here.*

**[04:49] Rin**

*A super awesome vista known to few:*

**[04:52] Rin**

*Takabotchi Highlands.*

**[04:54] Rin**

*Apparently, from the peak,  
you can see Matsumoto City,*

**[04:57] Rin**

*Lake Suwa, and Mount Fuji all together.*

**[05:00] Rin**

All right.

**[05:02] Rin**

*Nine kilometers to the top.*

**[05:34] Rin**

I made it.

**[05:36] Rin**

*I rode 150 kilometers!*

**SIGN** I'm beat!

**SIGN** I'm beat!

**[05:45] Rin**

*It's so peaceful.*

**[05:50] Rin**

*There's nothing here.*

**[05:52] Rin**

*I wonder if there are cows or  
anything during the summer.*

**[06:05] Rin**

So cold...

**[06:08] Rin**

*Now, then...*

**[06:10] Rin**

*Let's head to the hot springs.*

**[06:13] Rin**

*It's supposed to be up ahead.*

**SIGN** Takabotchi Mineral Springs

**[06:21] Rin**

*Yet another six kilometers...*

**[06:26] Rin**

*Damn it!*

**[06:28] Rin**

*Hi-yah!*

**[06:30] Rin**

*Whoa, close one.*

**[06:32] Rin**

*Hot springs, hot springs, hot springs!*

**SIGN** Overnight or For the Day

**SIGN** Natural Baths Banquets

**SIGN** Outdoor Baths Resting Spots

**SIGN** Takabotchi Mineral Springs

**SIGN** I'm here! The hot springs!

**SIGN** Clothes, towel...

**SIGN** I'm going to take a bath and soothe my cold, exhausted body.

**SIGN** We are closed as of October.

**SIGN** -Takabotchi Hot Springs

**[06:58] Rin**

Dude, seriously?

**[07:02] Rin**

*Hot... springs...*

**[07:06] Rin**

*Hot springs...*

**SIGN** Takabotchi Highlands Quasi-National Park

**SIGN** Alps Panorama Lookout

**[07:13] Rin**

*Matsumoto City.*

**[07:16] Rin**

*I can't see a thing through the clouds.*

**[07:20] Rin**

*Talk about adding insult to injury.*

**[07:23] Rin**

*Sniffle...*

**[07:27] Rin**

*I guess I might as well climb.*

**[07:32] Rin**

*Going up Mount Takabotchi by myself...*

**[07:36] Rin**

*I can't go to the hot springs,  
I can't see the view...*

**[07:40] Rin**

*Maybe I should have just camped near home.*

**SIGN** Yatsugatake-Chushin

Quasi-National Park

Mt. Takabotchi

**[07:49] Rin**

*The peak is pretty close.*

**[08:04] Rin**

Hey, the view's perfect from here.

**[08:11] Rin**

*It's so pretty.*

**[08:16] Rin**

*I can find a hot spring on my way home.*

**[08:18] Rin**

*But right now, I'm going to make  
some nice, warm camp food!*

**[08:27] Rin**

*Now, then... where should I cook?*

**[08:30] Rin**

*It's still too early to go  
to the campgrounds.*

**[08:33] Rin**

*The vending machine's dead.*

**[08:37] Rin**

*Should I do it here?*

**[08:40] Rin**

*Nah, let's look around a little more.*

**[08:51] Rin**

*There's a ranch over here.*

**[09:05] Rin**

*I like this place.*

**[09:10] Rin**

*Let's set up the chair and table first.*

**[09:15] Rin**

*There.*

**[09:17] Rin**

*I'll start with something simple.*

**SIGN** Beginner's Outdoor Grub

**[09:20] Narrator**

*Tonight's meal is a soup-style pasta that can be made with a single camping pot.*

**[09:25] Narrator**

*It leaves no excess water, making it ideal for camping and hiking.*

**SIGN** Onions

**SIGN** Bacon

**SIGN** Asparagus

**SIGN** Shimeji Mushrooms

**[09:30] Narrator**

*Pre-chop the ingredients at home,*

**[09:33] Narrator**

*then fry them in oil and garlic paste.*

**[09:37] Narrator**

*Mix in 150 milliliters of water*

**[09:40] Narrator**

*along with a cube of consommé, and bring to a boil.*

**[09:45] Narrator**

*Break the pasta in half so that it fits, and throw it in the pot.*

**[09:51] Narrator**

*The boiling point is lower at high altitudes,*

**[09:54] Narrator**

*often leaving it undercooked at the center.*

**[09:57] Narrator**

*In those situations, use thinner noodles.*

**[10:01] Narrator**

*The pasta will soak up most of the water in the pot.*

**[10:06] Narrator**

*At that point, add 200 milliliters of milk  
and two pieces of sliced cheese,*

**[10:10] Narrator**

*and boil it for a little longer.*

**[10:13] Narrator**

*Top with black pepper and parsley,  
and you're done.*

**[10:20] Rin**

*I did it.*

**[10:22] Rin**

*My first proper camp meal.*

**[10:26] Rin**

*Time to eat.*

**[10:45] Rin**

*Yum.*

**[10:56] [Texting] <-**

Soup-style pasta on Mount Takabotchi.

**[10:58] [Texting] <-**

Yum.

**[11:00] Nadeshiko**

Rin-chan made soup-style pasta, huh?

**[11:04] Nadeshiko**

It looks good.

**[11:13] Nadeshiko**

Aki-chan, Aoi-chan! It's past four!

**[11:17] Chiaki**

We totally overslept!

**[11:18] Aoi**

Devastating.

**[11:20] Aoi**

Totally devastating.

**[11:25] Aoi**

Hey, Aki, is this really the right way?

**[11:29] Aoi**

We've been going downhill.

**[11:31] Chiaki**

The map says so, but...

**[11:34] Nadeshiko**

I'm afraid of dark forests.

**[11:38] Chiaki**

That's, like, every forest campsite.

**[11:43] Chiaki**

Hey, I think that's it.

**SIGN** Eastwood Ca

**[11:46] Chiaki**

...mpgrounds?

**[11:47] Aoi**

Yeah... mpgrounds.

**[11:51] Chiaki**

Sorry we're late.

**[11:53] Ena**

No problem.

**[11:55] Ena**

Your checkout time is tomorrow at noon.

**[11:57] Ena**

I'll bring you water later.

**[11:59] Chiaki**

*He's wearing a samue.*

**[12:01] Aoi**

*Classy.*

**[12:02] Nadeshiko**

*Isn't he cold?*

**SIGN** Eastwood Camp Garden

**[12:05] Nadeshiko**

The manager's living space is so nice, though.

**[12:10] Chiaki**

Can you believe it?

**[12:12] Chiaki**

I want to retire here.

**[12:15] Aoi**

We have to think about what we're doing after high school first.

**[12:19] Nadeshiko**

Hey, Aki-chan, where are we setting up the tent?

**[12:22] Chiaki**

Over here.

**[12:23] Chiaki**

I reserved a nice spot.

**[12:26] Chiaki**

Here we are!

**[12:31] Aoi**

This is great!

**[12:33] Chiaki**

I thought the view would be better a bit higher up,

**[12:35] Chiaki**

so I chose the second floor.

**[12:40] Aoi**

Okay, let's set up our tent before it gets dark.

**[12:43] ---**

Yeah!

**[12:59] Aoi**

Done!

**[13:02] Ena**

Should I leave your water here?

**[13:04] Nadeshiko**

Sure, thank you.

**[13:07] Ena**

That's your drinking water and a watering can for putting out the fire.

**[13:10] Ena**

Be sure to put out the fire completely with water before you go to sleep.

**[13:15] Ena**

And you're free to use the firewood as you like,

**[13:20] Ena**

but it's not a bonfire, so don't make a mess.

**[13:26] Chiaki**

Oh, yeah!

**[13:27] Chiaki**

Since we have these, we should make Swedish torches!

**[13:30] Nadeshiko**

Swedish torches?

**[13:32] Chiaki**

A Swedish torch is where

**[13:35] Chiaki**

you make cuts in a log, fill it with kindling,

**[13:38] Chiaki**

and then burn it like a candle.

**[13:41] Chiaki**

They're also called Canadian candles or lumberjack candles.

**[13:45] Chiaki**

Just tie the firewood together, stuff in kindling, and...

**[13:49] Chiaki**

There!

**[13:55] Chiaki**

It has a different feel from normal campfires.

**[13:58] Nadeshiko**

I like it.

**[14:01] Chiaki**

You can even put a pot on top to cook with.

**[14:04] Aoi**

That's amazing.

**[14:06] Chiaki**

Although it'll end up black with soot like the Outclub's pots.

**[14:10] Nadeshiko**

Oh, yeah.

**[14:15] Nadeshiko**

I wonder why watching a campfire is so relaxing.

**[14:19] Aoi**

Yeah...

**[14:34] Nadeshiko**

That scared me!

**[14:36] Aoi**

What just happened?

**[14:40] Aoi**

It's actually a thin aluminum wire.

**[14:44] Aoi**

The heat made it snap.

**[14:48] Chiaki**

See?!

**[14:48] Chiaki**

I told you we shouldn't put a pot on it!

**[14:51] Aoi**

What do you mean, "See?!"

**SIGN** UFO Encounter Files

**SIGN** Yokosuka Navy Curry

**[15:06] Nadeshiko**

All right, let's make dinner!

**SIGN** Potato

**SIGN** Carrot

**SIGN** Onion

**SIGN** Okra

**SIGN** Eggplant

**SIGN** Garlic

**SIGN** Pork

**[15:11] Nadeshiko**

Pre-chop and fry the ingredients at home without batter,

**[15:14] Nadeshiko**

then toss them in hot water with the curry roux.

**[15:18] Nadeshiko**

It's not your ordinary curry.

It's stewed curry!

**[15:20] Chiaki**

So it *is* curry.

**[15:30] Chiaki**

It looks good!

**[15:32] Chiaki**

Time to eat!

**[15:44] Chiaki**

It's good!

**[15:46] Aoi**

It's really good.

**[15:49] Nadeshiko**

Eating outdoors with a beautiful view...

**[15:53] Aoi**

It's what makes camping so fun.

**[15:56] Chiaki**

It's good, but it has an interesting flavor.

**[16:01] Nadeshiko**

I'm glad you noticed.

**[16:03] Nadeshiko**

Ta-da!

**[16:05] Nadeshiko**

The secret ingredient  
is tonkotsu ramen stock.

**[16:09] Chiaki**

So it's like the tonkotsu curry  
you get at ramen shops.

**[16:12] Nadeshiko**

Yeah.

**[16:13] Nadeshiko**

I make this a lot using leftover soup powder.

**[16:17] Nadeshiko**

It's too salty by itself, so I  
dilute it with flour and water.

**[16:21] Aoi**

So it's transformed curry.

**[16:23] Chiaki**

My family puts leftover meat and  
potatoes into curry the next day.

**[16:27] Aoi**

Mine does oden curry.

**[16:29] Chiaki**

Oden?

**[16:30] Chiaki**

The Japanese-style dashi  
goes really well with it.

**[16:33] Chiaki**

It has beef tendon in it, too.

**[16:36] Nadeshiko**

I'll try that out next time.

**SIGN** Soft Marshmallows

**[17:11] Chiaki**

This tent's tiny!

**[17:15] Chiaki**

I don't think it'll fit more than two of us.

**[17:17] Nadeshiko**

But it's kind of lonely sleeping alone.

**[17:21] Aoi**

Yeah...

**[17:23] Chiaki**

Okay, let's make it fair.

**[17:25] Chiaki**

Rock, paper, scissors!

**[17:28] Nadeshiko**

Sniff...

**[17:36] Nadeshiko**

Oh, yeah... I wonder what Rin-chan's up to.

**[17:41] [Texting] ->**

Rin-chan, are you still up?

**[17:43] [Texting] <-**

No.

**[17:44] ---**

That was fast!

**[17:46] [Texting] ->**

How are things over there?

**[17:48] [Texting] <-**

Super cold. I'm a caterpillar right now.

**[17:53] [Texting] ->**

I'm a caterpillar right now, too.

**[17:55] [Texting] ->**

Winter sleeping bags are so warm.

**[17:58] [Texting] <-**

Put a pocket warmer at your feet.

It's even warmer.

**[18:01] [Texting] ->**

Really? I'll try it!

**[18:04] ---**

Pocket warmer, pocket warmer...

**[18:07] [Texting] <-**

So I went to the hot springs,  
and they were out of business...

**[18:10] [Texting] ->**

Oh...

**[18:11] [Texting] <-**

I'm so going to the hot springs tomorrow!

**[18:13] [Texting] <-**

Legit, I am!

**[18:14] [Texting] ->**

Legit don't give up, Rin-chan!

**[18:19] [Texting] ->**

The stars and night view here are amazing.

**[18:22] Nadeshiko**

Night view, huh?

**[18:28] [Texting] ->**

Rin-chan, stay up for a bit longer.

**[18:31] [Texting] <-**

Hmm? 'Kay.

**[18:34] Nadeshiko**

Aki-chan, Aoi-chan, are you asleep?

**[18:40] Nadeshiko**

They're asleep.

**[18:42] Nadeshiko**

Oh, well.

**[18:46] Nadeshiko**

I'll go by myself.

**[18:52] Nadeshiko**

I'm so scared...

**[19:05] Nadeshiko**

I'm past the dark part.

**[19:07] Nadeshiko**

I have to hurry. I'm  
keeping Rin-chan waiting.

**[19:17] Nadeshiko**

I'm here.

**[19:19] Nadeshiko**

Okay.

**[19:26] Rin**

Finally.

**[19:27] Rin**

What does she want?

**[19:48] [Texting] <-**

One sec

**[19:54] Rin**

So cold...

**[20:23] [Texting] <-**

In return

**[20:43] [Texting] ->**

Thanks!

**[21:04] Nadeshiko**

It's so pretty.

**[21:08] Rin**

It's so pretty.

**SIGN** Room Camp

**SIGN** Room Camp!

**[22:49] Chiaki**

That Outclub camping trip was so much fun.

**[22:52] Aoi**

It was.

**[22:54] Nadeshiko**

Look, look!

**[22:56] Nadeshiko**

I had my sister print these out so we could see our camping memories right away!

**[23:04] Nadeshiko**

We're going to post these up on the club room wall!

**[23:07] Chiaki**

Good idea!

**[23:08] Nadeshiko**

I started by posting the photos from Fumoto Campgrounds.

**[23:12] Chiaki**

Huh?

**[23:13] Aoi**

Where did you put them?

**[23:15] Nadeshiko**

Over there!

**[23:18] Nadeshiko**

Let's take lots and post them all up!

**[23:21] Chiaki**

*She wants to cover the whole wall from end to end...*

**SIGN** Next Episode:

**SIGN** Meat and Fall Colors and the Mystery Lake

**SIGN** Outdoor Activities Club

**SIGN** When camping...

**SIGN** Always mind the campsite and facility rules. Don't forget to take care of fires and your trash!

**SIGN** It gets cold during the winter. Stay warm and be well-prepared!

---

Revision #1

Created 2024-01-01 23:58:27 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:03:03 UTC by whimsee